



## WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.55.2023

Kielce, dnia 04-01-2024

**Pani**

**tłumacz przysięgły języka rosyjskiego**

### Wystąpienie pokontrolne

<b>Podmiot kontrolowany</b>	Pani – tłumacz przysięgły języka rosyjskiego
<b>Nazwa i adres organu kontrolnego</b>	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
<b>Kontrolerzy</b>	Katarzyna Frąszczak – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – starszy inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) - inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Nr upoważnień</b>	Nr 819/2023 i 820/2023 z dnia 6 listopada 2023 r., wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Termin kontroli</b>	28 listopada 2023 r.
<b>Miejsce przeprowadzenia kontroli</b>	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
<b>Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli</b>	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t. j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej „ustawą”. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2021 r., poz. 261 – zwane dalej rozporządzeniem).
<b>Okres objęty kontrolą</b>	Od 1 stycznia 2022 r. do 26 października 2023 r.
<b>Zakres kontroli</b>	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.

	<p>W okresie objętym kontrolą, zgodnie z Pani pisemną informacją<sup>1</sup> oraz nadesłanymi kopiami repertorium, odnotowano: 36 wpisów w 2022 r. (w tym: na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – 3 wpisy, brak odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, brak tłumaczeń ustnych) i 75 wpisów od.1.01.2023 r. do 26.10.2023 r. (w tym: na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – 12 wpisów, w tym 3 tłumaczenia ustne, brak odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,).</p> <p>Kontroli poddano:</p> <p>a) w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium:  - 50 % wpisów z 2022 r. (18 wpisów: 19-36)  - 25 % wpisów z 2023 r. (19 wpisów: 3,10,23,24,45,46,47,48,51,66-75).</p> <p>b) w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego:  - 100 % wpisów z 2022 r. (3 wpisy- 19,34,35),  - 100 % wpisów z 2023 r. (12 wpisów- 3,10,23,24,45,46,47,48,51,73,74,75).</p>
--	---

#### USTALENIA KONTROLI

<p><b>Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy,</li> <li>2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy,</li> <li>3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej,</li> <li>4. nie jest Pani podatnikiem podatku od towarów i usług, zobowiązanym do jego zapłaty na podst. § 6a rozporządzenia,</li> <li>5. od dnia ostatniego wpisu nie przerwała Pani wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata,</li> <li>6. na podstawie wpisów objętych kontrolą, w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące <b>uchybień:</b>  - brak informacji o tym, czy dokument jest w formie oryginału czy tekstu sygnowanego we wszystkich wpisach w kolumnie 7 – uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu, zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium tłumacza przysięgłego stosowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21.11.2019 r.<sup>2</sup>: <i>zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.)</i>  - w przypadku 6 wpisów (28 i 31 z 2022 r. i 45-48 z 2023 r.) brak daty dokumentu lub adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie.  <i>Zgodnie z Zasadami „data dokumentu powinna być wpisywana w postaci</i> </li> </ol>
---	--

<sup>1</sup> Pismo z dnia 26.10.2023 r.

<sup>2</sup> Dalej zwane: Zasady, <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>

pełnej. W razie braku daty dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.”

- w przypadku 6 wpisów (26,28,34,35,36 z 2022 r. i 75 z 2023 r.) brak oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie, zgodnie z Zasadami: *oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”*,

- we wpisach 45-48 z 2023 r. w rubryce nr 4, której poprawna nazwa powinna brzmieć – zgodnie z Zasadami – nazwa, data i oznaczenie dokumentu (zamiast numer dokumentu) brak jest nazwy dokumentu. Wpisano jedynie sygn. akt, co nie stanowi nazwy tłumaczonego dokumentu, a jedynie określa sprawę, której dokument dotyczył. Zgodnie z Zasadami: *Jeśli nazwa dokumentu (np. skrócony odpis aktu urodzenia, dyplom ukończenia studiów wyższych) w ogóle nie występuje, co ma miejsce zwłaszcza w dokumentach obcojęzycznych, należy wpisać rodzaj dokumentu, określając go według własnego uznania (np. świadectwo szkolne, zaświadczenie)*. Stwierdzono odnotowanie informacji mających cechy nazwy dokumentu w niewłaściwej kolumnie tj. osoba lub instytucja, która sporządziła dokument, nie pozwala to jednak jednoznacznie ocenić, czy tłumacz umieścił tam omyłkowo nazwę dokumentu, czy informację, o osobie która sporządziła dokument,

- brak rubryki: data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem. Co prawda stwierdzono, że w rubryce uwagi każdorazowo zamieszczana jest data, jednak nie można z pewnością ocenić, czego ona dotyczy.

[dowód: a.k. nr: 3,10,11]

7. Ponadto zauważono, że:

- we wpisach dot. tłumaczeń ustnych tj. 3,10,23 z 2023 r. nie dookreślono zakresu tłumaczenia ustnego. Zgodnie z Zasadami: *„Opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia”. Wpis w tej rubryce obejmuje określenie daty, miejsca i czasu trwania tłumaczenia ustnego, co nie powinno budzić wątpliwości, np. „07.08.2012, Sąd Okr. Wwa-Wola, 2 godz.” „Zakres” tłumaczenia to tłumaczenie przebiegu rozprawy sądowej, przesłuchania lub aktu notarialnego itp.* Pani wpisy: tłumaczenie ustne w sprawie, tłumaczenie on-line, tłumaczenie ustne sygn. akt. nie wskazują jednoznacznie co było przedmiotem tłumaczenia. Ponadto informacje o miejscu tłumaczenia we wpisie nr 3 z 2023 r. umieszczono w części dot. odmowy wykonania tłumaczenia,

- we wpisach 73 i 74 z 2023 r. umieszczono informację noszącą cechy daty dokumentu (w oznaczeniu zawarta jest data), nie ma jednak pewności, że jest to data dokumentu, dlatego należałoby tą datę wpisać osobno, tak by wpis nie budził wątpliwości (w przypadku braku daty bez daty lub b.d.),

[dowód: a.k. nr: 11]

8. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie,

9. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy stwierdzono, że we wszystkich przypadkach prawidłowo

	pobrała Pani wynagrodzenie.
<b>Oceny</b>	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani oceniam<sup>3</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – <b>pozytywnie z uchybieniami,</b></li> <li>• w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy – <b>pozytywnie.</b></li> </ul>
<b>Zalecenia</b>	<p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi, proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień, a w szczególności do rzetelnego odnotowywania w prowadzonym repertorium informacji - zgodnie z wymogami określonymi w art. 17 ust. 2 w związku z art. 13 Ustawy, z uwzględnieniem Zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowanych przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości - w szczególności w zakresie umieszczania w repertorium:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– informacji, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego,</li> <li>– daty dokumentu lub adnotacji o jej braku: bez daty albo b.d.,</li> <li>– oznaczenia dokumentu lub adnotacji o jego braku: bez oznaczenia albo b.o.,</li> <li>– nazwy dokumentu,</li> <li>– daty zwrotu dokumentu w odpowiedniej rubryce,</li> <li>– zakresu tłumaczenia ustnego.</li> </ul> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 15 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>

Podpis  
 Józef Bryk  
 Wojewoda Świętokrzyski

<sup>3</sup> Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z Zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna